

Árboles, yerbas y plantas

A 2

[*Contrafactum* de “¿A quién contaré mis quejas?”]

Lola JOSA
(*Universitat de Barcelona*)
Mariano LAMBEA
(*CSIC-IMF*)

Compositor

[Mateo ROMERO], “Capitán” (1575-1647)

Poeta

[Miguel de CERVANTES] (1547-1616)

Fuente utilizada para esta edición

Munich, Bayerische Staatsbibliothek, *Cancionero Poético-Musical de Claudio de la Sablonara*, Cod. hisp. 2 Cim. 383, ff. 81v-82r. “¿A quién contaré mis quejas?”

Otra fuente

Madrid, Biblioteca Nacional de España, *Cancionero musical del siglo XVII*, M/1263. Copia del siglo XIX (¿1875?) del original muniqués realizada a instancia de Francisco Asenjo Barbieri.

Quijote, I, 26 (fragmento)

Dice la historia que así como don Quijote acabó de dar las tumbas o vueltas de medio abajo desnudo y de medio arriba vestido, y que vio que Sancho se había ido sin querer aguardar a ver más sandeces, se subió sobre una punta de una alta peña y allí tornó a pensar lo que otras muchas veces había pensado sin haberse jamás resuelto en ello, y era que cuál sería mejor y le estaría más a cuento: imitar a Roldán en las locuras desaforadas que hizo, o Amadís en las malencónicas; y hablando entre sí mismo decía:

—[...] Viva la memoria de Amadís, y sea imitado de don Quijote de la Mancha en todo lo que pudiere, del cual se dirá lo que del otro se dijo, que si no acabó grandes cosas, murió por acometellas; y si no soy desechado ni desdeñado de Dulcinea del Toboso, bástame, como ya he dicho, estar ausente della [...].

Así, se entretenía paseándose por el pradecillo, escribiendo y grabando por las cortezas de los árboles y por la menuda arena muchos versos, todos acomodados a su tristeza, y algunos en alabanza de Dulcinea (*Quijote*, I, 26).

Letra (original). Lope de Vega (1562-1635)

[1] ¿A quién contaré mis quejas, cuando de oírlas te guardes, pues que ya tengo cobardes puertas, paredes y rejas? ¿Adónde iré si me dejas, siendo el alma que me anima? Vuelve, señora, y estima el mal con que me atormentas; que es lástima que no sientas lo que a las piedras lastima.	5 10
2 Porque de varios caminos has hecho prueba en mi fe; que quien sin pasión los ve, dice que son desatinos. Vuelve esos ojos divinos a mis lágrimas humanos, que vengarse es de tiranos; baste que para mi mengua remita al tiempo mi lengua los agravios de tus manos	15 20
3 Si el largo tiempo no fuerza mis agravios y tus daños, en la mitad de mis años habré de morir por fuerza; que si la vida me esfuerza con una flaca esperanza, vana fue la confianza en pensar que una mujer, en dejando de querer, deje de tomar venganza.	25 30

Letra (*contrafactum*). Miguel de Cervantes

Árboles, yerbas y plantas
 que en aqueste sitio estáis,
 tan altos, verdes y tantas,
 si de mi mal no os holgáis,
 escuchad mis quejas santas. 5
 Mi dolor no os alborote,
 aunque más terrible sea,
 pues por pagaros escote,
 aquí lloró don Quijote
 ausencias de Dulcinea 10
 del Toboso.

Es aquí el lugar adonde
 el amador más leal
 de su señora se esconde,
 y ha venido a tanto mal 15
 sin saber cómo o por dónde.
 Tráele amor al estricote,
 que es de muy mala ralea;
 y, así, hasta henchir un pipote,
 aquí lloró don Quijote 20
 ausencias de Dulcinea
 del Toboso.

Buscando las aventuras
 por entre las duras peñas,
 maldiciendo entrañas duras, 25
 que entre riscos y entre breñas
 halla el triste desventuras,
 hirióle amor con su azote,
 no con su blanda correa,
 y en tocándole el cogote 30
 aquí lloró don Quijote
 ausencias de Dulcinea
 del Toboso.

Transcripción poético-musical

Lola JOSA & Mariano LAMBEA

ÁRBOLES, YERBAS Y PLANTAS

A 2

-1-

Música: Mateo Romero "Capitán. Letra: [Riquelme de Cervantes]

[Tiple]

1ª Ár- bo- les, yer- bas y plan- tas
2ª Es a- qui el lu- gar a- don- de
3ª Bus- can- do las a- ven- tu- ras

[Tenor]

1ª Ár- bo- les, yer- bas y plan- tas
2ª Es a- qui el lu- gar a- don- de
3ª Bus- can- do las a- ven- tu- ras

5

que en a- ques- te si- ti- es- táis, tan al- tos,
el a- ma- dor más le- al de su se-
por en- tre las du- ras pe- ñas, mal- di- cien-

que en a- ques- te si- ti- es- táis, tan al- tos,
el a- ma- dor más le- al de su se-
por en- tre las du- ras pe- ñas, mal- di- cien-

11

ver- des y tan- tas, si de mi mal nos hol-
no- ra se es- con- de, y ha ve- ni- do a tan- to
do en- tra- ñas du- ras, que en- tre nis- cos yen- tre

ver- des y tan- tas, si de mi mal nos hol-
no- ra se es- con- de, y ha ve- ni- do a tan- to
do en- tra- ñas du- ras, que en- tre nis- cos yen- tre

16

páis, mal bre-ñas es- sin ha- cu- chad sa- ber klael mis co- tris- que- jas mo_ por des- ven- san- dón- tu-

23

tas. de, ras, Mi do- lor nos al- bo- no- te, aun- Tráe- le_a- mor al es- tri- co- te, que_es hi- nio- le_A- mor con su_a- zo- te, no

29

que, aun- que más te- ri- ble se- a, pues, por pa- de, que_es de muy ma- la ra- le- a, ya- sí, has- ta hen- con, no con su blan- da co- rre- a, y, en to- cón-

34

fa-nos es co- te, a- qui llo- no
chir un pi- po- te, a- qui llo- no...
do- le el co- po- te, a- qui llo- no...

8 por pa- fa- nos es co- te, a- qui llo- no
sí has- ta- hen- dir un pi- po- te, a- qui llo- no...
to- cón- do- le el co- po- te, a- qui llo- no...

40

don Qui- jo- te au- sen- cias de Dul- ci- ne- a,
[etc.]
[etc.]

8 don Qui- jo- te au- sen- cias de Dul- ci- ne- a,
[etc.]
[etc.]

47

au- sen- cias de Dul- ci- ne- a del To- bo- so.

8 de Dul- ci- ne- a del To- bo- so.

Facsímil

N.º 66 Decimas A 2.

A

quien contare mis quejas quando de oírlas te guardes pues que ya
 tengo conadas puertas paredes y Rejas adonde ire si me dejas siendo el
 alma que me anima buelue buelue señora y el alma el mal conq me atormenta que
 lastima que no sientas lo q' alas piedras lastima lo !!: Lasti ma

«¿A quién contaré mis quejas?»

A 2

Música: [Mateo ROMERO], "Capitán". Letra: Lope de VEGA
 Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hisp. 2 Cim. 383, f. 81v. [Tiple]

Capitán 82

quien contare mis quejas quando de oír las te guardes, pues q' ya te go conardes
puertas paredes y Rejas adonde ire si medijas siendo el alma que me anima buelue
buelue señora y estima el mal con q' me atormentas, qués lastimas que no sientas, Lo que alas
piedras lastima Lo q' a las piedras lastima.

2. Porque de varios caminos
hús hecho prueua en mi fe
que quien sin passion los ve
dice que son desatinos
buelue cues ojos diuinos
a mis lagrimas, humanas,
que vengarse es de tiranos
bálto, que para mi mengua
remita al tiempo mi lengua
Los agravios de tus marcos.

3. Si el largo tiempo no fuerca
mis agravios o tus dardos
en lamidad de mi amor
auré de morir por fuerza
que si la vida me esfuerca
con vna flaca esperanza
vana, fue la confianza
en pensar que vna mujer
en dexando de querer
deixé de tomar Vengança.

«¿A quién contaré mis quejas?»

A 2

Música: [Mateo ROMERO], "Capitán". Letra: Lope de VEGA
Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hisp. 2 Cim. 383, f. 82r. [Tenor]



Datos musicales

Voces:	2
Claves bajas:	Tiple. Tenor
Tono original:	Tiple (DO en 1ª). Tenor (DO en 4ª)
Transcripción:	II tono, final SOL, armadura SI b
	Sin transporte

Forma métrica

Décimas con estrambote

Observación

Esta composición se halla indizada en Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2011, bajo el título “¿A quién contaré mis quejas?”

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>

Discografía

Entre aventuras y encantamientos. Música para don Quijote. La Grande Chapelle. Àngel RECASENS (director). Madrid: Lauda Música, 2005, pista 11.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>